



24
05
2009



星期日 ✕ 晚上八時 ✕ 澳門文化中心綜合劇院 ✕
演出連中場休息約兩小時分

Domingo ✕ Centro Cultural de Macau – Grande Auditório ✕ 20:00 ✕

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Sunday, Monday ✕ Macao Cultural Centre Grand Auditorium ✕ 8pm ✕

Duration: approximately 2 hours, with one interval



鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements



本活動獲澳門文化中心場租資助
Este evento contou com o apoio do Centro Cultural de Macau
através de um subsídio de renda



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



狂想之夜

澳門中樂團

ORQUESTRA CHINESA DE MACAU
QUIMERAS

THE MACAO CHINESE ORCHESTRA
CHIMERAS



主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

© Cultural Institute. All rights reserved.

Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

www.icm.gov.mo



24
×
O5

指揮：彭家鵬
二胡：王穎
澳門中樂團

曲目

唐建平曲 / 張大森改編

音樂會序曲

王建民曲

第三二胡狂想曲

二胡：王穎

譚盾曲

西北組曲

I. 老天爺下甘雨

II. 鬧洞房

IV. 石板腰鼓

中場休息

劉鐵山、茅源曲 / 彭修文改編

瑤族舞曲

鄭秋楓曲 / 李文平改編

帕米爾，我的家鄉多麼美

劉文金曲

難忘的潑水節

埃奈斯庫曲 / 彭修文改編

第一羅馬尼亞狂想曲



狂想之夜

澳門中樂團



曲目簡介

唐建平曲 / 張大森改編

音樂會序曲

作品以人民音樂家聶耳編寫的《金蛇狂舞》為主題動機，表現中國人民迎接新世紀來臨的激動和喜悅。

王建民曲

第三二胡狂想曲

此曲於2003年8月應中國音樂金鐘獎組委會委約而作，同年11月為第三屆金鐘獎二胡比賽青年組決賽指定曲目。

樂曲以新疆民間音樂素材為基調創作而成。優美的旋律、豐富的調式變化、富於律動而多變的節奏以及色彩絢麗的伴奏和聲，生動地勾勒出一幅美麗而動人的西域風情畫面。

譚盾曲

西北組曲

I. 老天爺下甘雨

II. 鬧洞房

IV. 石板腰鼓

這部作品共分四段，分別是：老天爺下甘雨、鬧洞房、想親親，及石板腰鼓。樂曲的有些段落是作者根據他的舞劇《黃土地》中的一些材料重新整理、配器而成。這部作品與作者的其他作品不同之處是：

整個作品是基於民間素材發展而成。除了第一段較為完整地引用了陝北的《信天游》外，其他段落均沒有引用任何完整的民歌，所有主題均在綜合了一些民間素材的基礎上創作而成的。非常有趣的是，除了保持作品的質樸、通俗外，作者還將人聲和演奏相結合，使作品更賦民間祭祀風格，同時也把民間藝人的那種即興效果還原到舞台上。

劉鐵山、茅源曲 / 彭修文改編

瑤族舞曲

根據劉鐵山、茅沅的同名管弦樂改編。樂曲生動地描繪了瑤族人民歡慶節日時的歌舞場面。夜幕降臨了，人們穿著盛裝，打著長鼓，聚集在月光下。由高胡奏出悠靜委婉的主題，猶如一位窈窕淑女翩翩起舞，婀娜多姿。姑娘們紛紛加入舞蹈行列，情緒逐漸高漲，一群小伙子情不自禁地闖入姑娘的舞列歡跳起來。第二段旋律時而富有歌唱性，時而出現跳躍的節奏音型，恰似一對戀人邊歌邊舞，互表愛慕之情，憧憬著美好的未來。第三段再現了開始的主題，人們又紛紛加入舞列，歡跳著、旋轉著、歌唱著、氣氛越來越熱烈，感情越來越奔放，樂曲在強烈的全奏推向高潮後結束。





鄭秋楓曲 / 李文平改編

帕米爾，我的家鄉多麼美

《帕米爾，我的家鄉多麼美》是組歌《江山四季》中的秋之樂章，由瞿琮作詞，鄭秋楓作曲。

雲雀唱著歌在天上飛，帕米爾啊，
我的家鄉多麼美，我的家鄉多麼美。
雲雀唱著歌在天上飛，帕米爾啊，
我的家鄉多麼美。牧場青青牛羊肥，
青稞飄香惹人醉。卡拉蘇清泉水，
月亮湖，紅玫瑰，鷹笛聲聲吹，
駿馬草上飛。
啊……彈起熱瓦甫唱起歌，
豐收的日子多甜美。
十五的月亮這般明媚，帕米爾啊，
我的家鄉多麼美，巍巍的冰峰閃銀輝，
寂靜的山谷晚風吹，塔合曼邊防哨。
冰大板巡邏隊，
千裏邊防線築起鐵堡壘，
啊……帕米爾秋色無限美，
我永遠為你來陶醉。啊……



全曲由引子和多樂段的主體構成。引子節奏自由舒展，旋律優美，音調高亢明亮，猶如美麗靈巧的雲雀在雲間自由飛翔，縱情高歌。主體部分的多句體樂段，其音調流暢熱情，節奏獨特，三加四的複合拍子突出了新疆塔吉克等少數民族音樂節奏的獨特魅力，旋律中運用和聲小調的音階極富韻味，加之稍快的速度等因素，貼切地展現了人們對自己家鄉的讚美和對邊防戰士的熱情謳歌。

劉文金曲

難忘的潑水節

潑水節是中國雲南省西雙版納地區傣族人民的傳統節日。在這一天人們相互潑水嬉戲，象徵吉祥和幸福。樂曲表現這一歡樂情景，刻劃潑水節中之狂歡舞蹈，極具特色。

埃奈斯庫曲 / 彭修文改編

第一羅馬尼亞狂想曲

原作由埃奈斯庫創作於1901年，根據萊烏塔爾的一首民間歌曲的曲調為主題而寫。全曲帶有濃郁的羅馬尼亞民間音樂的特色，以活潑的節奏、豐富多彩的配器手法給人們展現出一幅的羅馬尼亞人民歡慶節日的生活畫面。

彭修文將之改編成民族管弦樂隊演奏版本。



藝術家及團體簡介

彭家鵬（指揮）

國家一級指揮、澳門中樂團音樂總監兼首席指揮、中國廣播民族樂團藝術總監兼首席指揮、中國歌劇舞劇院藝術總監兼首席指揮、中國東方交響樂團藝術總監兼首席指揮、武漢音樂學院客座教授、吉林省交響樂團藝術總監兼首席指揮、烏克蘭國家交響樂團常任客席指揮、奧地利薩爾茲堡莫扎特交響樂團客席指揮、奧地利格拉茲交響樂團常任客席指揮、韓國釜山國立國樂管弦樂團客席指揮。現為中國音樂家協會會員，中國民族管弦樂協會常務理事。2004年獲第十五屆“中國十大傑出青年”稱號。

彭家鵬畢業於中央音樂學院指揮系，之後獲碩士學位。1996年獲“康德拉申大師班獎”，1997年在國際指揮大師班上名列前茅。2003年2月起擔任澳門中樂團音樂總監兼首席指揮，他才華橫溢，音樂處理細膩，動作瀟灑大方，藝術感染力強，深受愛戴，廣獲觀眾歡迎。

彭家鵬的藝術活動十分活躍，與其合作過的樂團不計其數。自2000年至2009年，連續十年應邀在音樂聖殿奧地利維也納金色大廳指揮中國新春交響音樂會，向世界推薦中國優秀的音樂家，演繹純粹的中國音樂作品，展示中國音樂獨具的魅力，受到熱烈歡迎，在國內乃至整個歐洲引起巨大轟動。他對中外音樂的獨特闡釋及對各種音樂風格的深刻理解，深受國際音樂界的好評。

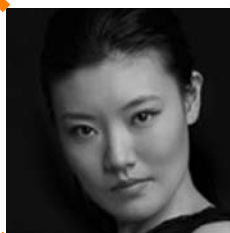


王穎（二胡）

六歲開始學習二胡，師從高永泉老師，稍後隨張韶教授學習。1991年考入中央音樂學院附小，師從嚴潔敏教授至今。2008年作為二胡研究生畢業於中央音樂學院民樂系。在本科學習時，同時攻讀作曲專業，師從賈國平教授。期間得到許講德老師、蔣巽風老師、安如勵老師、李恒老師、徐之彤老師等多位專家的悉心指導。

第一名；2003年12月獲得中國政府音樂類最高獎“天華杯”全國青年二胡比賽一等獎；1996年獲個人獨奏音樂會，1997年十四歲時成功地在北京台在全國多次轉播。

曾與中國愛樂樂團合作，參加2008中國新春音樂會、中央民族樂團、澳門中樂團、“愛樂樂團、韓國中央大學民族樂團以及中國青年民族個知名樂團合作演出，擔任二胡獨奏。曾出訪韓也受邀參加許多國際音樂節的演出，包括2002年尼亞、丹麥、瑞典、芬蘭，以及澳門、香港等地舉辦的音樂節，受到廣泛好評。2006年首演劉文金作曲的《火—彩衣姑娘》（二胡、琵琶與樂隊），引起了廣泛的關注。多次受邀參加中央電視台各類大型晚會的節目錄製。



2007年獲首屆CCTV民族器樂電視大賽中胡拉弦組第三屆中國音樂金鐘獎二胡比賽金獎；1999年獲“天華杯”全國少年二胡比賽一等獎。多次舉辦音樂廳舉辦個人二胡獨奏音樂會，並由中央電視

樂會的演出，擔任二胡獨奏。多次與中國廣播民女”室內樂團、香港愛樂民樂團、韓國釜山市立管弦樂團、金帆樂團、台灣小巨人絲竹樂團等多國、日本、香港、新加坡、澳門等地交流演出。蒙格利亞國際現代音樂節、2004年在挪威、愛沙

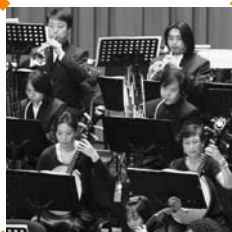
現為中國音樂家協會會員、中國民族管弦樂協會會員及中國音樂家協會二胡學會會員。

澳門中樂團

澳門中樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下的專業團體，成立於1987年，現任音樂總監兼首席指揮為彭家鵬。樂團在澳門定期舉辦音樂會，經常參加本地大型活動的演出，同時將中國傳統文化及具澳門特色的優秀音樂帶到海外，在歐洲及亞洲舉行音樂會，在國際性的活動上演出，都受到歡迎。

澳門中樂團的演出曲目廣泛，有傳統古典曲目，也有現代音樂作品，並探索和發展民族音樂的交響藝術；尤其注重演繹委約創作的、以澳門本土文化為元素的作品，將中西文化有機地融合一體，創作曲目新穎優美，獨樹一幟。

樂團與眾多中外藝術家的合作，為樂團的演繹積累了豐富經驗。隨着近年青春、朝氣、技術全面的年青樂師加盟，樂團演奏水平進一步提升，已發展成一個具相當專業水平的樂團，獲得了國內外音樂界的好評。





24
×
O5

Maestro: **Pang Ka Pang**
Wang Ying, Erhu
Orquestra Chinesa de Macau

Programa:

Tang Jianping/ Arr. Zhang Dasen
Abertura "Concerto do Novo Século"

Wang Jianping
Rapsódia para Erhu N.º 3

Wang Ying, Erhu

Tan Dun (n. 1957)
Suite "O Noroeste da China"
I. *Chuva Doce*
II. *Noite de Núpcias*
IV. *Tambor de Cintura Shibān*

Intervalo

Liu Tieshan e Mao Yuan/ Arr. Peng Xiuwen
Dança da Minoria Yao

Zheng Qiufeng/ Arr. Li Wenping
Pamir, Ó Minha Bela Terra

Liu Wenjin
Recordações do Festival da Água

George Enescu/ Arr. Peng Xiuwen
Rapsódia Romena N.º 1



ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

QUIMERAS



NOTAS AO PROGRAMA

Tang Jianping/ Arr. Zhang Dasen

Abertura “Concerto do Novo Século”

Esta composição foi inspirada na “Dança da Serpente Dourada”, da autoria de Nie Er (autor do hino nacional chinês), e expressa a alegria do povo chinês com a chegada do novo século.

Wang Jianping

Rapsódia para Erhu N.º 3

Encomendada pelo Comité Organizador dos Prémios de Música Sino Dourado da China, esta rapsódia foi concluída em Agosto de 2003 e foi escolhida como parte do repertório do Concurso de Erhu (Grupo Juvenil) da terceira edição dos Prémios Sino de Ouro, em Novembro do mesmo ano.

O tema central da peça foi inspirado na música popular de Xinjiang. Com melodias elegantes, profusas mudanças de modo e ritmo e um acompanhamento e harmonia ornamentados, a música retrata com realismo as paisagens encantadoras das regiões ocidentais da China.

Tan Dun (n. 1957)

Suite “O Noroeste da China”

I. *Chuva Doce*

II. *Noite de Núpcias*

IV. *Tambor de Cintura Shibani*

Esta obra de cariz popular diverge das demais composições do autor, contendo alguns arranjos do seu bailado “Terra Amarela”. O primeiro andamento, “Chuva Doce”, é inspirado na peça *Xin Tian You* do norte da Província de Shaanxi, enquanto os três restantes andamentos, sem fazer uso de temas integrais, evocam na perfeição o espírito rústico da música popular chinesa, sobretudo através da combinação de voz e instrumentação em palco.

Liu Tieshan e Mao Yuan/ Arr. Peng Xiuwen

Dança da Minoria Yao

Descrevendo uma festa da Minoria Yao ao anoitecer, esta composição retrata com vivacidade pessoas trajadas de vestes coloridas, dançando ao luar. A melodia entoada pelo gaohu representa a dança de uma rapariga graciosa e elegante, seguindo-se um diálogo melódico de grande ímpeto entre o sanxian e o daruan, sugerindo uma dança alegre entre raparigas e rapazes. O segundo andamento evoca os jovens casais enamorados, os quais, através de canções românticas, expressam o seu desejo de um futuro feliz. No terceiro andamento, a melodia inicial é retomada e todos dançam e cantam calorosamente.

Zheng Qiufeng/ Arr. Li Wenping

Pamir, Ó Minha Bela Terra

Pamir, Ó Minha Bela Terra, corresponde ao andamento “Outono” da *Suite Cenário das Quatro Estações*, de Zheng Qiufeng, evocando um poema da autoria de Qu Cong:

*Cotovias, voando no céu e cantando,
 “Pamir, ó minha bela terra, minha bela terra.”
 Cotovias, voando no céu e cantando,
 “Pamir, ó minha bela terra, entre verdes e lustrosas pastagens,
 Intrépidos castelos e ovelhas.
 O perfume do trigo é sedutor. A água doce da fonte de Kelasu,
 O Rio Lua, rosas vermelhas, o som de lautas de água.
 E cavalos galantes galopando nas planícies...
 Ah... cantando e tocando tambores Rewafu,
 Que agradáveis são dos dias de boa colheita.
 A lua no dia 15 do calendário lunar é tão encantadora.
 “Pamir, ó minha bela terra.” Picos elevados cintilam com gelo.
 À noite, o vento sopra através dos vales tranquilos,
 Enquanto os guardas da fronteira vigiam Tahaman,
 E as tropas patrulham Bingdaban.
 Nesta fronteira de mil milhas, ergue-se um castelo de ferro.
 Ah, quão belas são as paisagens de Outono em Pamir!
 Ah, estou intoxicado por ti para sempre.*

Esta peça é composta por uma abertura e por uma secção principal. A melodia de abertura, liberal, elegante e com um tom sonoro, sugere as hábeis cotovias, voando e cantando entre as nuvens. O corpo da peça – apoiado por uma combinação de andamentos com melodias apaixonadas e ritmos únicos, incluindo os poli-ritmos 3:4 e 4:4 – realça o encanto único da música das minorias étnicas de Xinjiang, como os Tajiks. A melodia, fazendo uso de notas harmoniosas e de um ritmo relativamente rápido, produz um efeito agradável e retrata com realismo a veneração do povo pela sua terra natal e a sua paixão pelos guerreiros que defendem as suas fronteiras.





Liu Wenjin

Recordações do Festival da Água

O Festival da Água é uma festividade tradicional do povo Dai da região de Xishuangbanna, na Província de Yunnan. Os Dai celebram essa festividade atirando água uns aos outros, um símbolo auspicioso de felicidade. Esta peça retrata o júbilo transmitido por esta celebração.

George Enescu/ Arr. Peng Xiuwen

Rapsódia Romena Nº 1

Composta por George Enescu em 1901, esta peça é inspirada na melodia de uma composição popular de Laiutal. As características da música popular romena são incorporadas através da obra, com ritmos alegres e um acompanhamento copioso que transmite a imagem da vivacidade do povo romeno e das suas celebrações jubilosas. A peça foi mais tarde adaptada por Peng Xiuwen numa versão para orquestra popular.



NOTAS BIOGRÁFICAS

Pang Ka Pang, Maestro

Maestro de 1.ª Classe a Nível Nacional, Pang Ka Pang é Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau. É também Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Tradicional Chinesa da Radiodifusão da China, da Ópera da China e da Orquestra Sinfónica Oriental da China. É Professor Convidado no Conservatório de Música de Wuhan, Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Sinfónica de Jilin, Maestro Convidado da Orquestra Sinfónica Nacional da Ucrânia, da Orquestra Mozarteum na Áustria e da Orquestra Filarmónica de Pusan na Coreia. É, também, membro da Associação de Músicos da China e do Comité Permanente da Associação de Música Tradicional Orquestral da China. Em 2004, foi considerado “Um dos Dez Jovens Notáveis da China”.

Pang Ka Pang formou-se pelo Departamento de Direcção do Conservatório Central de Música da China, sendo distinguido com o certificado de “Estudante Notável”. Recebeu o grau de mestre em 1992 e em 1996, o Prémio da *Master Class* Internacional Kirill Petrovich Kondrashin, tendo recebido o Master Class Award. Em Junho de 1997, ficou entre os primeiros classificados na Master Class Internacional de Maestros da Ucrânia.

Pang Ka Pang exerce as funções de Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra Chinesa de Macau desde Fevereiro de 2003. O seu trabalho como director de orquestra é conhecido pela sua autenticidade e pelas suas interpretações carismáticas; consequentemente, é muito respeitado pelos seus pares e apreciado pelo público de Macau.

Tem desenvolvido uma carreira artística muito activa, cooperando com inúmeras orquestras. Durante nove anos consecutivos, desde 2000, foi convidado a dirigir o Concerto de Ano Novo Chinês no Salão Dourado em Viena, a Meca da música. Em cada uma dessas ocasiões, tem apresentado obras dos melhores compositores chineses e exposto o público à riqueza da música chinesa. Os seus concertos têm sido muito bem recebidos na sua terra natal e na Europa. A extraordinária interpretação de Pang tanto de música chinesa como ocidental – para não mencionar a sua profunda compreensão de vários géneros musicais – tem sido inequivocamente elogiada nos círculos musicais internacionais.



Wang Ying, Erhu

Aos seis anos de idade, Wang Ying começou a aprender erhu com Gao Yongquan, estudando mais tarde com o Prof. Zhang Shao. Em 1991, ingressou na Escola Primária Associada ao Conservatório Central de Música da China, onde estuda com o Prof. Yan Jiemin. Em 2008, Wang formou-se pelo Departamento de Música Tradicional Chinesa do Conservatório Central da China, com uma pós-graduação em Erhu. Durante os seus estudos superiores, estudou também composição com o Prof. Jia Guoping, beneficiando dos ensinamentos de vários peritos, tais como Xu Jiangde, Jiang Xunfeng, An Ruli e Li Heng.

Em 2007, Wang ganhou o Primeiro Prémio (Grupo Juvenil de Cordas) no 1º Concurso de Instrumentos de Música Tradicional Chinesa, financiado pela CCTV. Em Dezembro de 2003, ganhou uma Medalha de Ouro na terceira edição dos Prémios Sino de Ouro da China, o prémio musical de topo atribuído pelo governo chinês. Ganhou também os primeiros prémios nas divisões Adolescente (1999) e Juvenil (1996) do Concurso Nacional de Erhu Taça Tianhua.

Veterana dos palcos, Wang começou a tocar em público em 1997, com 14 anos de idade, quando deu, como grande sucesso, um recital de erhu na Sala de Concertos de Pequim. Este concerto causou grande sensação e foi transmitido em todo o país pela CCTV numerosas vezes. Em colaboração com a Orquestra Filarmónica da China, Wang participou, como solista de erhu, no Concerto de Ano Novo 2008. Tocou numerosas vezes como solista de erhu com orquestras conhecidas nacionais e estrangeiras, entre as quais se contam a Orquestra Chiense da Radiodifusão da China, Orquestra Chinesa Central da China, Orquestra Chinesa de Macau, Orquestra de Câmara "Filarmónica Feminina", Hong Kong Chinese Music Orchestra, Orquestra da Cidade de Pusan da Coreia, Orquestra Coreana da Universidade Central da Coreia, Orquestra Chinesa Juvenil da China, Orquestra Jin Fan e Orquestra Pequeno Gigante de Taiwan. Visitou a Coreia, Japão, Hong Kong, Singapura, Macau e Taiwan, participando em várias actividades de intercâmbio de festivais de música, incluindo no Festival Internacional de Música Moderna da Mongólia e em festivais de música na Noruega, Estónia, Suécia, Finlândia e Hong Kong. Em 2006, Wang participou na estreia da peça de Liu Wenjin *Fogo – Rapariga Coloridamente Vestida*, para erhu, pipa e orquestra, recebendo elogios da crítica. Tem sido frequentemente convidada a participar em gravações de espectáculos de grande escala patrocinados pela Estação Central de Televisão da China.

Wang Ying é membro da Associação de Músicos da China, da Associação de Orquestras Chinesas da China e da Sociedade de Músicos Chineses de Erhu.

Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau é uma orquestra profissional integrada no Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, fundada em 1987. Pang Ka Pang é actualmente o seu director artístico e maestro principal.

A Orquestra actua regularmente em Macau em muitas actividades locais de grande escala. Apresenta também a cultura tradicional chinesa no estrangeiro através da interpretação de peças musicais notáveis de estilo essencialmente local. Goza de ampla popularidade em concertos europeus e asiáticos, sendo bem recebida em muitos eventos internacionais.

O seu repertório cobre uma amplitude de géneros musicais que vão desde as melodias tradicionais chinesas a composições chinesas contemporâneas que exploram e desenvolvem a arte da "sinfonização" da música popular. Com o objectivo de criar um repertório único com um estilo próprio, a orquestra dedica-se, em particular, à apresentação de obras seleccionadas com elementos culturais locais em consonância com a fusão orgânica das culturas chinesa e ocidental.

A Orquestra tem colaborado com muitos músicos chineses e estrangeiros, que têm proporcionado ao agrupamento uma experiência rica de actuação ao vivo. Na sequência da entrada de vários jovens músicos enérgicos e versáteis em anos recentes, o nível de actuação do agrupamento tem melhorado progressivamente através de um treino árduo, tornando-se actualmente uma orquestra profissional muito aclamada pelos círculos musicais locais e estrangeiros.





24
×
O5

Conductor: **Pang Ka Pang**
Wang Ying, Erhu
The Macao Chinese Orchestra

Programme:

Tang Jianping/ Arr. Zhang Dasen
"Concert of the New Century" Overture

Wang Jianping
Erhu Rhapsody No. 3

Wang Ying, Erhu

Tan Dun (b. 1957)
"Northwest China" Suite
I. *Sweet Rain*
II. *Wedding Night*
IV. *Shiban Waist Drum*

Interval

Liu Tieshan and Mao Yuan/ Arr. Peng Xiuwen
Yao Minority Dance

Zheng Qiufeng/ Arr. Li Wenping
Pamir, Oh My Beautiful Homeland

Liu Wenjin
Memories of the Water Festival

George Enescu/ Arr. Peng Xiuwen
Romanian Rhapsody No. 1



THE MACAO CHINESE ORCHESTRA

CHIMERAS



PROGRAMME NOTES

Tang Jianping/ Arr. Zhang Dasen

"Concert of the New Century" Overture

This piece was inspired by "The Dance of the Golden Serpent", by Nie Er (author of the Chinese national anthem). It expresses the joy of the Chinese people with the arrival of the new century.

Wang Jianping

Erhu Rhapsody No. 3

Commissioned by the Organising Committee of the Chinese Golden Bell Awards for Music, this rhapsody was completed in August 2003 and was chosen as the designated repertoire for the Erhu Competition (Youth Group) of the 3rd Golden Bell Awards in November of the same year.

The central theme of this piece was inspired by Xinjiang folk music. With elegant melodies, profuse changes of mode and rhythm, and florid accompaniment and harmony, the music vividly depicts a panoramic scene featuring the charms of the Western Regions.

Tan Dun (b. 1957)

"Northwest China" Suite

I. *Sweet Rain*

II. *Wedding Night*

IV. *Shiban Waist Drum*

Some of the movements in this suite are arrangements from the composer's *Yellow Earth* ballet. Filled with folk characteristics, the work is somewhat different from other pieces by Tan Dun. The first movement, "Sweet Rain", is based on a piece from northern Shaanxi Province titled *Xin Tian You*. The remaining three movements of the suite are themed on folk practices, improvised and interpreted in this composition by the musicians.



Liu Tieshan and Mao Yuan/ Arr. Peng Xiuwen

Yao Minority Dance

This dance describes a festivity of the Yao minority, held at dawn. The people, dressed in colourful clothes, dance under the moonlight. The tune, played on the gaohu, represents the dancing of a gracious and elegant young woman. The powerful melody that follows, played by the sanxian and the daruan, suggests a joyful boys' and girls' dance. In the second part of the piece, the couples continue to court each other through their singing. The third part reprises the opening tune, and everyone dances vigorously.

Zheng Qiufeng/ Arr. Li Wenping

Pamir, Oh My Beautiful Homeland

The Autumn movement from the *Landscape of Four Seasons* suite, "Pamir, O My Beautiful Homeland" evokes a poem written by Qu Cong with music composed by Zheng Qiufeng.

Larks, flying in the sky and singing, '

Pamir, O, my beautiful homeland, my beautiful homeland.'

Larks, flying in the sky and singing,

'Pamir, O, my beautiful homeland,' amid lush green pastures,

Stout castles and sheep.

The fragrance of wheat is enticing.

Sweet water from the Spring of Kelasu,

Moon Lake, red roses, the sound of eagle flutes,

And gallant horses galloping on grassland...

Ah... singing while playing Rewafu drums,

How nice the days of good harvest are.

The moon on the 15th of the lunar calendar is so charming.

Pamir, O my beautiful homeland. Lofty peaks aglitter with ice.

Wind blows through the tranquil valleys at night,

Border guards watch Tahaman, and troops patrol Bingdaban.

On this thousand-mile border, an iron castle rises.

Ah, how beautiful is the Autumn landscape of Pamir!

Ah, I am forever intoxicated by you.

This piece is comprised of an overture and a main section. The melody of the overture, liberal, elegant and with sonorous tone, suggests deft larks flying and singing amid the clouds. The body – featuring a mixture of movements with passionate tones and unique rhythms including 3:4 and 4:4 polyrhythms – highlights the unique charm of the music of the ethnic minorities of Xinjiang, such as the Tajiks. The melody, making use of harmonious notes in the scale and a relatively rapid tempo, produces a pleasing effect and vividly depicts the people's praise of their homeland and their passion for the warriors defending the borders.

Liu Wenjin

Memories of the Water Festival

The Water Festival is traditionally observed by the Dai people from Xishuangpanna in China's Yunnan Province. The Dai celebrate this festivity by throwing water at each other, an auspicious symbol of happiness. This piece depicts the joy that is always present at this celebration.

George Enescu/ Arr. Peng Xiuwen

Romanian Rhapsody No. 1

Composed by Enescu in 1901, this piece is inspired by the melody of a folk piece from Laiutal. The characteristics of Romanian folk music are embodied throughout the entire work, with vivid rhythms and copious accompaniment presenting an image of the livelihood of the Romanian people and their joyful celebrations.

The piece was later adapted by Peng Xiuwen into a version for folk orchestra.



BIOGRAPHICAL NOTES

Pang Ka Pang, Conductor

A National Class One Conductor in China, Pang Ka Pang is the Musical Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra.

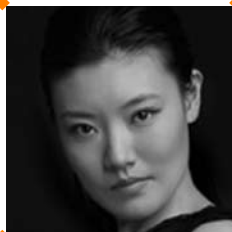
He is also the Artistic Director and Principal Conductor of the China Broadcasting Chinese Orchestra, the China Opera and the Oriental Symphony Orchestra of China. He is a guest professor at the Wuhan Music Conservatory of China and is Artistic Director and Principal Conductor of the Jilin Symphony Orchestra, the National Symphony Orchestra of Ukraine, the Mozart Symphony Orchestra of Austria and the Pusan Philharmonic Orchestra of Korea.

Pang Ka Pang is a member of the Musicians' Association of China and the Standing Committee of the Chinese Ethnic Orchestral Music Association. In 2004, he was honoured as "One of the Ten Outstanding Youths in China".

In 1990, Pang Ka Pang graduated from the Conducting Department of the Central Conservatory of China and was distinguished with the Most Outstanding Graduate Diploma. He received his MA in 1992 and won the Kirill Petrovich Kondrashin Master Class Award in 1996. In June 1997, he placed highly in an International Conductors' Master Class.

Pang has served as Artistic Director and Principal Conductor of the Macao Chinese Orchestra since February 2003. His ingenious conducting, down to earth renditions and charismatic interpretation have won him the respect of his fellow musicians and the esteem of Macao audiences.

Throughout his very active artistic career Pang has co-operated with countless orchestras. He has been invited every year since 2000 to conduct the Chinese New Year Symphony Concert in Vienna's Golden Hall, the Mecca of music. On each occasion he has introduced the best works by Chinese composers and exposed audiences to the soaring richness of Chinese music. His concerts are continually well received at home and in Europe. Pang's extraordinary interpretation and rendition of Chinese and Western music – not to mention his profound comprehension of various other musical genres – has been roundly praised in international music circles.



Wang Ying, Erhu

At the age of six, Wang Ying began learning the erhu with Gao Yongquan, later studying with Professor Zhang Shao. In 1991, she was enrolled in the Affiliated Primary School of the Central Conservatory of China and has been studying with Professor Yan Jiemin ever since. In 2008, Wang graduated from the Department of Traditional Chinese Music of the Central Conservatory of China with a post-graduate degree in erhu performance. During her undergraduate years, she studied composition, as well, with Professor Jia Guoping, and benefited from the instruction of many experts including Xu Jiangde, Jiang Xunfeng, An Ruli and Li Heng.

In 2007, Wang won First Prize (Youth String Group) in the First TV Traditional Chinese Musical Instruments Competition sponsored by CCTV. In December 2003, she earned a Gold Medal in the erhu competition of the 3rd Chinese Music Gold Bell Awards, the top musical award given by the Chinese government. Wang also won First Prizes in both the Adolescent (1999) and Youth (1996) divisions of the "Tianhua Cup" National Erhu Competition.

A veteran of the recital stage, Wang was performing publicly as early as 1997, at the age of 14, when she gave a successful erhu recital in the Beijing Musical Hall. Her concert caused a great sensation in the erhu playing community and was broadcast nationwide by CCTV many times. In co-operation with the China Philharmonic Orchestra, Wang participated, as an erhu soloist, in the 2008 China New Year Concert. She has played numerous times as an erhu soloist with well-known domestic and overseas orchestras, among them the China Broadcasting Chinese Orchestra, the China Central Chinese Orchestra, the Macao Chinese Music Orchestra, the "Philharmonic Girl" Chamber Music Orchestra, the Hong Kong Philharmonic Chinese Music Orchestra, the Pusan City Orchestra of Korea, the Korea Central University Korean Orchestra, the China Youth Chinese Orchestra, the Jin Fan Orchestra and the Taiwan Little Giant Orchestra. She has visited Korea, Japan, Hong Kong, Singapore, Macao and Taiwan for friendly performance exchanges and has been invited to take part in performance activities at many international music festivals including the 2002 Mongolia International Modern Music Festival and music festivals in Norway, Estonia, Denmark, Sweden, Finland, Macao and Hong Kong. In 2006, Wang participated in the premiere of Liu Wenjin's *Fire – Colourfully Dressed Girl* for erhu, pipa and orchestra, with critical acclaim. She has often been invited to take part in recordings of various large-scale evening party programmes sponsored by China Central TV Station.

Wang Ying is a member of the Chinese Musicians Association, the China Chinese Orchestra Music Association and the Erhu Society of Chinese Musicians Association.

The Macao Chinese Orchestra

The Macao Chinese Orchestra is a professional performing group, founded in 1987 under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR. Pang Ka Pang is currently the musical director and chief conductor of the Orchestra.

Regularly performing in Macao in many large-scale activities, the Orchestra also introduces traditional Chinese culture to overseas countries with its repertoire of outstanding musical pieces performed in a style that is essentially that of Macao. It has enjoyed wide popularity in both European and Asian concerts, and has been well received in many international events.

Its repertoire covers a wide range of musical genres, from traditional Chinese melodies to contemporary Chinese compositions that explore and develop the art of 'symphonising' folk music. In order to build a unique performance literature featuring the Orchestra's own distinct style, creative works are selected that unite local cultural elements with the organic fusion of Chinese and Western cultures.

The Orchestra has co-operated with many Chinese and foreign musicians who have endowed the ensemble with a rich performing experience. Joined by many vigorous and technically proficient young musicians in recent years, the group has progressively improved through arduous training and has now developed into a professional orchestra much lauded in both foreign and local musical circles.



澳門中樂團/ Orquestra Chinesa de Macau/ The Macao Chinese Orchestra

音樂總監兼首席指揮/ Director Musical e Maestro/ Musical Director and Conductor: **彭家鵬 Pang Ka Pang**

高胡/ Gaohu

張悅如 Zhang Yue Ru

(樂團首席/ Concertino/ Concertmaster)

董禮治 Dong Li Zhi

李政華 Li Zheng Hua

屈惠卿 Qu Hui Qing

楊亞 Yang Ya

諸葛旭佳 Zhu Ge Xu Jia

李宏 Li Hong

周婷婷 Zhou Ting Ting

萬憶 Wan Yi

王穎 Wang Ying

二胡/ Erhu

賈雪飛 Jia Xue Fei

姜曉東 Jiang Xiao Dong

孫燿然 Sun Hua Ran

吳堆煌 Ng Toi Wong

章淳 Zhang Chun

胡瑜 Hu Yu

柴盛青 Chai Sheng Qing

王佚文 Wang Yi Wen

彭薇 Peng Wei

蔡玉禾 Cai Yu He

中胡/ Zhonghu

王秀傳 Wong Sau Chuen

夏軍 Xia Jun

李峰 Li Feng

楊柳 Yang Liu

韓爽 Han Shuang

楊一 Yang Yi

大提琴/ Violoncellos/ Cellos

Yuliy Astakhov

陳水英 Chan Soi Ieng

郭俊儀 Kuok Chon I

薛琦 Xue Qi

董夢承 Dong Meng Cheng

鄭昕宇 Zheng Xin Yu

低音提琴/ Contrabaixos/ Double Basses

葉潮生 Ip Chio Sang

尹雷鵬 Yin Lei Peng

翁瑋 Weng Wei

張輝 Zhang Hui

揚琴/ Yangqin

陳曉蓉 Chan Hio Iong

劉音璇 Liu Yin Xuan

柳琴/ Liuqin

魏青 Wei Qing

古箏/ Guzheng

梁迪嘉 Leong Tek Ka

琵琶/ Pipa

鄧樂 Deng Le

繆曉勤 Miu Xiao Qin

中阮/ Zhongruan

林潔 Lin Jie

杜存忠 Tou Chun Chong

張玉琴 Cheung Yuk Kam

許亞丹 Xu Ya Dan

大阮/ Harpa/ Harp

梁文威 Leong Man Wai

梁愛勤 Leong Oi Kan

豎琴/ Daruan

劉雅寧 Liu Ya Ning

梆笛/ Bangdi

蔣寧 Jiang Ning

曲笛/ Qudi

錢青 Qian Qing

新笛/ Xindi

張榮鑫 Zhang Rong Xin

高音笙/ Sheng Soprano/ Soprano Sheng

賈磊 Jia Lei

何源 He Yuan

中音笙/ Sheng Contralto/ Alto Sheng

李明陽 Li Ming Yang

排笙/ Pai Sheng

朱平山 Chu Peng San

低音笙/ Sheng Baixo/ Bass Sheng

高國慶 Gao Guo Qing

高音嗩吶/ Suona Soprano/ Soprano Suona

田丁 Tian Ding

郭雙喜 Guo Shuang Xi

中音嗩吶/ Suona Contralto/ Alto Suona

李建偉 Lei Kin Wai

吳澤琨 Wu Ze Kun

低音嗩吶/ Suona Baixo/ Bass Suona

辛蘭慶 Xin Lan Qing

敲擊樂/ Percussão/ Percussion

莊杰派 Chong Kit Pai

鄭葆賢 Kuong Pou In

蔡振華 Choi Chan Wa

蕭仁信 Sio Ian Son

朱波 Zhu Bo

朱雷 Zhu Lei

承蒙中國廣播民族樂團部分樂師協助本場音樂會，謹此謝忱。

O Instituto Cultural agradece à Orquestra Chinesa da Radiodifusão da China a autorização concedida aos seus músicos para participarem neste concerto.

The Cultural Affairs Bureau is grateful to the China Broadcasting Chinese Orchestra for the participation of its members in this concert.



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
05
2009



第二十屆
澳門
藝術節



20TH
MACAO
ARTS
FESTIVAL



XX
FESTIVAL
DE ARTES DE
MACAU